

解三綱行實圖研究

索引

志部昭平

諺解三綱行實圖研究

——文脈附(KWIC)索引篇——

志部昭平 著

江苏工业学院图书馆
藏书章

汲古書院

志部昭平(しぶ しょうへい)

[略歴]

昭和18年(1943)、岡山県の生まれ。昭和42年(1967)岡山大学法文学部文学科卒(言語学)、昭和50年(1975)東京教育大学大学院文学研究科博士課程単位習得退学(言語学)。東洋文庫奨励研究員、東京教育大学文学部助手、国立国語研究所研究員を経て、現在千葉大学文学部助教授。

[専門] 言語学、朝鮮語学。

[著書] に『日本語教育のための基本語彙調査』(国立国語研究所報告、秀英出版、1984)、『コスモス朝和辞典』(共著、白水社、1988)など、[論文] に「中期朝鮮語陳述法語尾小攷」(『朝鮮学報』104, 1982)、「乙亥字本楞嚴經諺解について」(『朝鮮学報』106, 1983)、「陰徳記 高麗詞之事について」(『朝鮮学報』128, 1988)などがある。

諺解 三綱行實圖研究 全2冊

1990年10月31日 発行

著 者 志 部 昭 平

発行者 坂 本 健 彦

印 刷 モリモト印刷株式会社

発行所 汲 古 書 院

〒102 東京都千代田区飯田橋2-5-4

電話 03(265)9764 FAX 03(222)1845

©1990

□諺解三綱行實圖文脈附索引(KWIC)凡例

1. 本索引はパソコン(NEC、PC-9801VM)を利用して作成された成宗初刊本《刪定版諺解三綱行實圖》本文についてのKWIC索引である。KWIC作成・印字プログラムは福井(1989)による。
2. 本KWIC索引は、第1部の「語幹(自立語)索引」と第2部の「語尾・接尾辞(付属語)索引」から構成される。
3. 本KWIC索引は「本文篇」に掲げたテキスト「本文」にもとづくものであって、これは「底本」そのものの索引でも、またこれに加えられた《校訂結果(校訂本)》の索引でもない。
4. 校訂結果をもとに索引を作らなかったのは、この索引の作成それ自体がこのテキストの文献批判をも目的とするものでもあり、「底本」に見られる錯誤のなかに何等かの規則性を見出す可能性を想定したからであり、また「底本」をもとに索引を作らなかったのは、底本の錯誤があまりに多くこれをもとに索引を作るならば検索不能な語形が多く含まれることになるからである。
5. この索引の提示はそれ自体が目的ではない。従ってここでの単位の認定の仕方が編者の考える「中期朝鮮語の文法」に照らして編まれた、いわば「完成された」索引を意味するものではない。原則として本文献に現れたあらゆる形態を自動的かつ機械的に検索することができることを主眼とするものである。索引はあくまでテキストの言語事実を引き出す為の道具であり、このような機能に重点を置くべきと考えるからである。従って用例の利用等に当たっては必ず「本文」にもどって確認されるようお願いする。
6. 本KWIC索引の体裁は以下のごとくである。
 - ①左端には「本文」の張数、表裏、行数を配する。これらは「本文」の各行頭に附された6桁の行番号に従う(これについては「本文篇」凡例を参照されたい)。
 - ②次に前後の文脈(context)を伴った見出し形式(key word)を掲げる。
各頁下の記号▲で示された部分(第13文字目)が見出し形式の頭(head)となる。
 - ③右端には、見出しの形式を含む文節の頭から5文字以内をローマ字で掲げる。この翻字の方式については以下§7を参照されたい。これはことに語尾・接尾辞索引において当該の形態素がどの部分から始まるかを示す為のものである。
7. 見出し形式の排列は原則として一般の辞書類のものに従うが、従来のもののごとく音節文字(字)を単位として排列をしてはいない。たとえば動詞 먹다《食べる》の活用形

の 먹고と 머거とについて言えば、従来のものでは音節単位 ㅁ의項が終ってから音節単位 먹의項に排列されたが、ここでは音節を構成する要素文字の排列順にソートされる(먹고→머거)。要素文字の排列は以下の順に従い、そのローマ字への翻字方式は次のごとく定める(福井 1985)。

[子音]

ㅌ	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄸ	ㄹ	ㅁ
gg	g	n	dd	d	r	m
ㅍ	ㅂ	ㅃ	ㅅ	ㅆ	ㅈ	ㅊ
w	bd	bb	bsg	bsd	bs	bj
ㅊ	ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ
bt	b	v	sg	sd	sb	ss
ㅊ	ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ
sj	s	z	”	’	q	x
ㅊ	ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ
jj	j	c	k	t	p	hh
ㅎ						
h						

[母音]

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ
a....	e....	o....	u....	y....	i....	@....

翻字はハングル1文字に対してローマ字1字を當てるものとし、二重母音の場合もこの原則に従うものである。従って、たとえばㅏ(ia)、ㅑ(ie)、ㅓㅓ(iuiei)などはㅏ(i)の次に、ㅓ(oa)、ㅓ(oi)などはㅓ(o)の次に、またㅓ(ai)、ㅓ(ei)などはそれぞれㅏ(a)、ㅑ(e)の次に排列されることになる。

8. 見出し形式の排列に当たっては、いわゆる「同語異語判別」を行ってはいない。従って同一の文字連続はその単位の意味・機能に拘らず自動的に同一の箇処に集められることになる。また同一の形態素であってもその形態が異なれば違った箇所に現れることになる。

9. 見出し形式として同一の文字連続がふたつ以上並ぶとき、その中での排列は次の方式に従うものとする。(1)まず見出し形式の直前から先行するスペースまでの音の順序に従って、(2)次に見出し形式の直後のスペースに後行する形式の音の順序に従ってソートされる。(3)なおこれらのソートに漢字と声点は関与しない。従って、

①見出し形式の直前にスペースの来る語幹索引においては自動的に、見出し形式の直後に現れる単語の頭音順に、

②語尾・接尾辞索引においては、見出し形式の直前に現れる形の末音順に、しかる後さらに見出し形式に後行する単語の頭音順に排列されることになる。

③語幹索引において、同じく見出し形式に先行する形式を持つ合成語(compound)の後部要素の場合にも②に従うことになる。

10. 語幹及び接辞の単位

この索引は中期朝鮮語の文法、より厳密に言うなら「三綱行實圖」の文法を考える基礎資料として、あらゆる形態を検索する為のものである。従ってここでは形態論的単位として認めうる可能性を持つものは、たとえそれが中期朝鮮語の文法を考える上で、共時論的立場から見て一つの形態素とは認められないような場合であっても、できるだけ小さな単位に分析して抽出し検索できるようにしてある。たとえば語尾・接尾辞索引について言えば、

잇·ㄴ·ㅣ·ㅣ·다	→ ㄴ·ㅣ·ㅣ·다(n@niq)
	→ ㅣ·ㅣ·ㅣ·다(niqid)
	→ ㅣ·다(qida)
	→ 다(da)
갓·다·ㅅ·ㅣ·ㅣ	→ 갓·다·ㅅ·ㅣ·ㅣ(aisde)
	→ ㅅ·다·ㅅ·ㅣ·ㅣ(isdes)
	→ 다·ㅅ·ㅣ·ㅣ(desin)
	→ ㅅ·ㅣ·ㅣ(sini)
	→ ㅣ·ㅣ(ni)

のごとく、それぞれの文節について右側に挙げたような形態が見出し形式として掲げられることになるわけである。

またある形態素が異形態(allomorph)を持つ場合、これらの異形態は原則としてそのままの形で見出しとすることにする。たとえば、

○格語尾の異形態

[対格]	→ ㄹ(r)
	→ ㄹ(r@r)
	→ ㄹ(ryr)
	→ ㄹ(@r)
	→ ㄹ(yr)
	→ ㄹ('r)
	→ ㄹ('yr)
[具格]	→ ㄹ(ro)
	→ ㄹ(yro)
	→ ㄹ('ro)
	→ ㄹ('yro)
	→ ㄹ(ro)

○用言の異形態

[連用形](Ⅲ)	→ ㅏ (a)
	→ ㅓ (e)
	→ ㅑ (ʼa)
	→ ㅓㅑ (ʼia)
	→ ㅓ (ʼe)
	→ ㅓㅑ (ʼie)
[接統形]	→ ㅓㅑ (genyr)
	→ ㅓㅑ (ʼenyr)

○融合形の場合

하늘과	→ ㅓㅑ (koa)
일코	→ ㅓㅑ (ko)
꺾을	→ ㅓㅑ (kenyr)
터니	→ ㅓㅑ (teni)

のごとくである。ただし、例外として本索引では、接尾辞や語尾が付けられる用言の活用語基のうち、第Ⅰ語基に対立して文法的機能を持つ第Ⅲ語基ㅏ/ㅓと第Ⅳ語基ㅑ/ㅓㅑについてはそれぞれを別の見出しとして取り上げるが、これに対立して特別の機能を持たない、いわば「結合母音(Bindevokal)的」な第Ⅱ語基ㅓ/ㅓㅑについては、これを無視することにした。従って、

ㅏ/ㅓ/ㅓㅑ	→ ㅓㅑ	ex. ㅓㅑㅓㅑ, ㅓㅑㅓㅑ, ㅓㅑㅓㅑ....
ㅓㅑ/ㅓㅑㅑ/ㅓㅑㅑㅑ	→ ㅓㅑㅑ	ㅓㅑㅑ, ㅓㅑㅑㅑ, ㅓㅑㅑㅑㅑ....
ㅓㅑㅑ/ㅓㅑㅑㅑ/ㅓㅑㅑㅑㅑ	→ ㅓㅑㅑㅑ	ㅓㅑㅑㅑ, ㅓㅑㅑㅑㅑ, ㅓㅑㅑㅑㅑㅑ....
ㅓㅑㅑㅑ/ㅓㅑㅑㅑㅑ/ㅓㅑㅑㅑㅑㅑ	→ ㅓㅑㅑㅑㅑ	ㅓㅑㅑㅑㅑ, ㅓㅑㅑㅑㅑㅑ, ㅓㅑㅑㅑㅑㅑㅑ....
ㅓㅑㅑㅑㅑ/ㅓㅑㅑㅑㅑㅑ/ㅓㅑㅑㅑㅑㅑㅑ	→ ㅓㅑㅑㅑㅑㅑ	ㅓㅑㅑㅑㅑㅑ, ㅓㅑㅑㅑㅑㅑㅑ, ㅓㅑㅑㅑㅑㅑㅑㅑ....

等のごとくである。左に掲げた種々の異形態は矢印の右側に掲げた見出しにまとめられることになる。その意味でこの索引は統一性を欠くと言えよう。

さらに語幹索引について問題となる合成語については、これもできるだけ細かく形態素に分けて見出し語を立てた。

11. 「本文」データは 2,881行、以上の方針にもとづき本KWIC索引で切り出された単位数は、語幹索引で 11,154行、語尾・接尾辞索引で 11,636行である。

第 1 部

諺解 三綱行實圖索引

語幹 KWIC索引

224a16	아니 하니라	臣下하	각각각각	무슨 고장	하디베	쓰며	아	gagga
229b14	들며 두	앗익	겨집도	각각각각	저른	子息식	안고	gagga
309b07	식어마를	저리거늘	그	각시	갈	들오	나니	gagsi
308a06	과	길헤	그	각시	더른	문득리	하고	gagsi
309b01	식어미	자바	먹더니	그	각시	먹디	아니	gagsi
308b09	하야늘	董동卓탁이	그	각시	머리	술	머	gagsi
308a15	거기	몬	行행하리오	그	각시	免면티	몬	gagsi
309a14	도라	아니	왓거늘	그	각시	손	브	gagsi
308b11	오	매로	사기티거늘	그	각시	타는	사	gagsi
309b11	를	주	구리라	하야늘	그	각시	하	gagsi
309b15	도	조	굴	자바	주	기	고	gagsi
107a08	야	또	내	조	촌	대	무	gagai
107a05	대	모	지	마라	門	몬	밧	gagai
235a05	예	돌	히	싸	홈	계	의	gagen
121a13	漸	漸	돌	오	밧	밧	하	gagen
314a05	하	야	남	지	니	머	리	gagen
107a03	밤	낮	울	오	아	니	나	gagen
104a15	시	기	드	리	디	아	니	gago
228a10	【砲	풍	는	를	매	워	머	gagyi
226a09	튼	兵	병	馬	마	라	라	gan
332a02	대	다	수	리	더	니	남	gan
235a06	무	또	차	드	러	주	그	gango
114a04	상	네	날	오	디	내	바	ganna
112a06		제	겨	집	드	려	날	ganna
102a01								ganna
309b02	울	어	늘	무	른	대	날	ganna
322b02	호		梁	량	氏	씨	나	ganda
232b10	춘	富	부	드	려	날	아	ganss
301a07	곳	디	물	호	면	【保	봉	gansi
222a13	】	秦	전	檜	과	와	씨	ganqy
201a06	아	니	커	늘	關	관	龍	ganho
220a11	내	兵	병	馬	마	니	르	ganon
334b11	겨	윗	비	남	글	너	홀	gani
312a16	니	【넛	히	에	딱	업	시	gani
215b02	마	니	르	와	다	大	대	gani
111a06	드	외	아	지	라	커	늘	gani
132a09	듯	귀	매	오	자	고	바	gani
325b10	늦	가	출	벗	겨	부	리	gani
206b18	웁	다	하	야	늘	李	리	gani
320b19	장	하	고	墓	모	에	祭	ganir



318b06	주겨 江강에 드리티고	가니라	ganir
330b20	고 돌히 高굴勾궁麗리로	가니라	ganir
327b04	와 生싱計계를 다 서러	가니라	ganir
111a16	하고 虛허空궁으로 올라	가니라	ganir
334b01	논다 하야놀 버미 나아	가니라 남진니 죽거늘 金금氏씨 남	ganir
127a18	교라 하고 질하고 도라	가니라 다습 어미 죽거늘 세 앓을	ganir
303a16	아 禮례 일운 後후에사	가니라 杞기梁량익 겨지비 子조息식	ganir
206b01	온 브리산 사룩미 가져	가는 거시라 羊양을 치니 節절	gan@n
111a04	고 종 득외요리라 하야	가는 길헤 혼 겨지비 갓 득외아지	gan@n
309a01	樂학羊양子조 길 너	가다가 金금 혼 무저글 어더 와	gadag
130a15	가 몰하야 기쁜 뫏고래	가다가 눈 避배하야 혼 나모 미트	gadag
313a02	氏씨 남진 조차 길 너	가다가 도주굴 맛나아 남지는 逃똥	gadag
128b03	翰한林림學학士씨 디나	가다가 들고 우더라 甘甘露로 히	gadag
131a04	머가니 病병이 도하나라	가다가 쏘 病병하야놀 쏘 그리하야	gadag
220a08	命명에 엇더하니오 하고	가다가 韓韓離리不불이를 맛나니 닐	gadag
120a02	아비 더불오 도죽 쏘쳐	가다니 아비 닐오되 내 늘거 썰리	gaden
222b12	픽를 부라고 갓가비 몰	가다라 岳岳飛비 蠱진忠忠報報國국이	gader
127b06	니 버렛다가 아차미어든	가다라 後후에 員원이 득외야 百백	gader
206a16	아니코 잇거늘 큰 구데	가도고 飲음食씩 아니 주다니 蘇소	gadog
222a18	익 어비 아득를 獄옥에	가도고 秦秦檜고 片편紙지에 손소	gadog
221b05	썩를 쓴대 怒노하야 쏘	가도니라 邦방父에 아래 피 딜어	gadon
319b02	히에 建建康강에 옮겨	가도다니 늑미 닐오되 이 당다히	gadod
232a16	늘 王왕이 더 怒노하사	가도시고 李리春춘富부와 李리穉穉과	gados
230b01	倭倭王왕이 堤堤上上썩아를	가도아 무루되 엇데 王왕子子조를 일	gado'
225a05	枋枋得득익 겨지를 자바	가도아놀 枋枋得득익 뫏고래 드렛다	gado'
321a07	샤 몰 죽기 하고 바미	가도엿는 겨집돌호로 덕되라 하야놀	gado'
214b10	아는 洛洛陽양에 보내야	가도엿다니 後후에 주기니라	gado'
220a05	드러 오누다 들고 늑미	가디 말라 하거늘 닐오되 命명 만	gadi
316a09	커늘 나리 저를씨 나	가디 슬하야 커늘 主주人신이 불홀	gadi
221a14	똥이 이바디 하고 브른대	가디 아니커늘 굵어 뜰해 니거늘	gadi
201a12	들디 아니커늘 서고 나	가디 아니헌대 桀궡이 주기니라	gadi
216a13	가져 皇황帝데 말주불라	가디 實實엔 토리라 하다니 秀秀實	gad@i
318a15	하누니 내 혼 겨지비라	갈 가지고 내 머리 버혀 늑미 무	gar
309b08	오 나니 도주기 닐오되	갈 노코 나를 從從호면 하거니와	gar
309b07	미를 저리거늘 그 각시	갈 들오 나니 도주기 닐오되 갈	gar
123b05	하노이다 法법度도 두	갈 벗기라 하야놀 吉吉玢분이 닐오	gar
310a09	逃똥亡망하야 가라 하고	갈 벗겨 부라고 糧糧食씩과 천량을	gar
308a10	어엿브다니 董동卓탁이	갈 싸혀 들어서라 하고 닐오되 내	gar
331a10	하다가 崔최氏씨를 보고	갈 싸혀 저린대 崔최氏씨 남굴 안	gar
322a16	보내야놀 十십里리 남죽	갈만 하야 千千戶호 梁梁氏씨 八개	garma



303b02	·조息식 업고 아숨 ·업서	·갈 ·되 ·업더니 남지닉 주검 베어	garx
302a04	공敬·강·하야 孝·흥道·똥·하며	갈 ·사름 잇거든 남지닉그혜 安한쥌	garx
303b05	미·틱서 ·우·니·거든 ·디·나	갈 ·사·름·미 ·아·니 ·올·리 ·업·다·라 ·문·고	garx
104b07	도·라 ·가·아 ·어·바·식·그·혜	갈 ·사·름·미 ·열·세·히·러·라	garx
127b11	父·부·母·똥·를 ·이·바·득·며 ·나	갈 ·저·기 ·썸·글·하·고 ·도·라 ·와 ·왔·노·히	garx
105a13	유·려 ·커·늘 ·닐·오·되 ·남·진	갈 ·저·기 ·늘·근 ·어·미·로 ·맛·더·늘 ·그·리	garx
334a02	氏·씨·의 ·남·지·니 防·뽕·禦·하	갈 ·저·기 ·닐·오·되 ·오·누·리 ·도·하·니 ·뵈	garx
105a03	·러 ·그 ·남·지·니 防·뽕·禦·하	갈 ·저·기 ·닐·오·되 【防·뽕·禦·하·는 ·軍·군	garx
110a17	·를 ·되·니 ·그·위·예·서 ·자·바	갈 ·저·기 丁·뎡·蘭·란·이 ·하·딕·하·거·늘 木	garx
128a06	·혜 ·보·다·라 及·급·第·뎡·하·라	갈 ·저·기 ·어·미·를 ·부·리·디 ·문·하·야 ·제	garx
219a01	河·하·東·동	割·갈·地·띠·使·스 劉·룽·翰·갑·이 金·금·營·영·에	garxd
207a17	·참·馬·마·劍·검·은 ·물 ·버·히·는	·갈·히·리】 倭·녕·臣·썸 ·하·나·홀 ·베·하· 【	garhi
313b02	노·흔·대 崔·최·氏·씨 ·도·조·기	·갈·홀 ·아·사 ·나·모 ·지·여 ·셔·여·서 ·닐·오	garh@
321a06	노·하 ·울·오 ·주·구·려 ·커·늘	·갈·홀 ·아·사 ·몬 ·죽·기 ·하·고 ·바·뵈 ·가	garh@
311a19	무·니 ·자·는 房·뽕·의 ·드·러	·갈·하·로 ·고·홀 ·버·하·고 ·나·블 ·무·루·씨	garh@
311a09	果·과·然·선 ·일·유·려 ·커·늘	·갈·하·로 ·두 ·기 ·버·하·고 ·상·네 曹·썸·爽	garh@
318b04	주·기·라 ·도·조·기 怒·노·하·야	·갈·하·로 ·딜·어 ·주·겨 江·강·에 ·드·리·티·고	garh@
218b11	·부·므·며 ·더·욱 ·구·짚·거·늘	·갈·하·로 ·목 ·썸·오 ·허 ·버·허 ·주·기·니·라	garh@
217b11	·현·히 ·죽·게 ·하·쳐 ·하·고	·갈·하·로 ·모·글 ·그·츠·니·라 德·득·宗·종·이	garh@
315b03	·루·려 ·커·늘 ·긋 ·거·스·더·니	·갈·하·로 ·모·글 ·견·져 ·닐·오·되 ·내 ·말	garh@
315a15	·하·누·니 ·내 ·다·사·라 ·하·고	·갈·하·로 ·썸 ·가·라·글 ·베·티·니·라 軍·군·士	garh@
206a08	武·무·를 ·블·려 ·말 ·받·거·늘	·갈·하·로 ·제 ·모·글 ·디·룬·대 衛·위·律·륵·이	garh@
326b10	·일 ·업·거·다 ·하·고 ·조·조	·갈·하·로 ·주·구·려 ·커·늘 ·집 ·사·름·미 ·놀	garh@
206a14	·나·브·리·랏 ·말·오 ·하·야·놀	·갈·하·로 ·류·려 ·하·거·늘 蘇·소·武·무 아	garh@
302a08	지·닉 ·누·의 ·닐·오·되 ·나·아	가·라 ·다·룬 ·스·랑·하·누·니 ·잇·거·든 ·므·스	gara
223a16	·썸·드·려 ·닐·오·되 ·썰·리 ·나	가·라 尹·윤·氏·씨 予·조·孫·손 ·업·소·미 ·몬	gara
316a08	人·신·이 疑·의·心·심·하·야 ·나	가·라 ·커·늘 ·나·리 ·저·믈·썸 ·나 ·가·디	gara
310a08	·딕 ·그·모·니 逃·똥·亡·망·하·야	가·라 ·하·고 ·갈 ·벗·겨 ·부·리·고 糧·랑·食	gara
218b07	粘·넙·沒·똥·喝·함·이 ·자·바 ·나	가·라 ·하·야·놀 ·도·라 ·보·며 ·더 ·구·짚·거	gara
107a02	·어·라 包·똥·를 ·믹·여 ·나	가·라 ·하·야·놀 ·밤 ·낫 ·울·오 ·아·니 ·나	gara
317a13	·라 ·하·야·놀 ·도·조·기 ·지·빅	가·라 ·하·야·놀 ·집 ·사·름·미 ·질·로 ·주·그	gara
135b01	·하·더·니 ·아·비 ·도·하 ·도·로	가·라 ·하·야·놀 ·흔 ·득·룬 ·하·야 ·황·당·흔	gara
127a08	·총·를 ·라·긋 ·모·라 ·미·조·차	가·라 ·하·야·돈 ·종·이 樣·양·子·조·로 牽·견	gara
131a15	·이 ·되·야 劉·룽·氏·씨 ㅅ ·썸	가·락 ·너·흐·려 乃·내·終·중 ·말 ·하·거·늘	garag
321b08	·누·웁·흔 ·스·씨 ·어·다 ·썸	가·락 ·너·흐·려 ·피 ·내·야 ·바·회·예 ·글	garag
134a14	·리·라 ·하·야·놀 ·즉·자·히 ·썸	가·락 ·버·허 ·머·기·니 病·뽕·이 ·즉·자·히	garag
315b01	·다·사·라 ·하·고 ·갈·하·로 ·썸	가·라·글 ·베·티·니·라 軍·군·士·ㅅ 구·뵈·여	garag
104b01	·나·하·며 ·니·거·든 ·몬 ·미·쳐	가·리·는 ·어·버·씨·니 ·내 ·이·허·긋·셔 ·하·딕	garin
120a03	·오·되 ·내 ·늘·거 ·썰·리 ·몬	가·리·로·소·니 ·내 ·나 ·살·아·라 ·하·고 ·싸	garir
314a11	·그·딕 ·당·다·히 ·다·룬 ·지·빅	가·리·로·소·니 ·이·허·긋 ·기·리 ·여·히·노·라	garir

229a08	명 말주바 옛노니 어찌	가리오	盟명誓세 하고 이	城塍과 存	gari'			
330a20	시든 내 옷 그라 니버	가리이다	하고 물러 나아	종을 구	gariq			
230a13	데 하리오 堤塍上 쌓이 쏘	가리이다	하고 지비도 드디	아니하	gariq			
223b06	형이 죽거든 앞이 어찌	가리잇고	흔 되 죽가지라	하야닐	gariq			
225a10	北북 녀기로 굿 더브러	가려 커늘	주구므로	盟명誓세 하고	garie			
212a04	니르와다 朝陽廷명으로	가려 커늘	長良史소 저기	날호져	garie			
106a06	주조 도죽 맛나아 자바	가려 커든 곧	슬피 우러	닐오되	garie			
303b06	문고 날오되 내 어찌	가려노	겨지븐 모로매	브툼 되 잇	garie			
218b09	도라 보며 더 구짓거늘	監監軍군이	입시우를	하야디게	터늘	gamgu		
132b05	립無窮공이로다 【쁘데	感感動동호미	만하야	눈	므리 다옴	gamdd		
312a08	암썸 오나날 李氏씨	感感動동하야	닐오되	날	곧혼다	하	gamdd	
133b02	늘 아슴돌히 孝흥道동를	感感動동하야	慮려	도로 지서	주어	gamdd		
106a08	이세라 하야든 도주기	感感動동하야	수름	길흘	그르치라도	gamdd		
310b01	아 赦샤 어늘 도라 와	感感動동하야	죽도록	다른	겨집 아	gamdd		
128b03	나 가다가 듣고 우더라	甘甘露로	히마다	墓모에	디며	솔	gamro	
231a01	百百濟제 兵병馬마	甘甘勿勿	桐동썸썸	두	城塍을	티거	gammu	
135b10	을 일하늘 서너 동자히	가마고	그	香향습합을	므려다가	무	gamag	
112a11	식 자홀 푸니 金금 혼	가매	나니	그를	썸	아쇼되	하늘히	gamai
311b07	썸썸코하논다 쏘 남지닉	家가門몬이	다	입스니	누를	為위하	gamon	
320a06	옛논 臣썸下하 라 나아	가미	몰하려니와	네	몬져	나	드르	gami
318a03	軍군이 부랴다가며 쏘쳐	가며	그장	虜로掠략하더니	【官官軍	gamie		
306a08	겨지빅 法법온 혼 번	가면	가시디	아니하야	貞정信신혼	gamie		
306a12	니 주그닐 닛고 산 되	가면	信신이	아니오	貴귀하닐	보아	gamie	
230a20	저 하니 날오되 혼 뵈	가면	하다가	몬	일울세라	倭화포황	gamie	
111a14	하늘히 나를 브러 빈	갑게	하시니라	하고	虛허空공으로	gabge		
310a12	돌 맛더 보내오 남지닉	갑세	조경하야	직국치고기	맛굶다가	gabsa		
121a15	北북辰썸썸 머리 조사	갑세	죽가지이다	비더니	【辰썸온	gabsa		
328b01	내 숯지고 거므니 내	갑세	죽가지이다	하야닐	兵병馬마	gabsa		
123a07	吉吉粉분이 擊격鼓고하야	갑세	죽가지이다	하야닐	皇황帝데	gabsa		
123a14	또 저려 무루되 아비	갑세	주기라	하시니	正정히	주굶다	gabsa	
214b03	니 사라서 恩恩德득 몬	갑습고	주거	가아	당다히	모딘	긋	gabs@
202b04	바 주구므로 恩恩惠혜를	갑습느니라	하고	싸호아	주그니라	gabs@		
208b14	오되 漢한人 恩恩惠혜를	갑습디	몬하야	하노니	흔	모매	두	gabs@
231a11	오되 주구므로 恩恩惠혜	갑스보리이다	하고	종	습합節절이	드	gabs@	
222b15	장하야 나랏 恩恩惠혜를	갑스볼씨라	高公宗宗이	精정忠동	旗旗	gabs@		
111a05	가논 길헤 혼 겨지비	갓	드외아지라	커늘	더브러	가니	gas	
323a10	모라다가 【從從官官온	갓가빔	돈니논	사르미라	제여곰	gasga		
222b12	라 하며 旗旗를 브라고	갓가빔	몬	가더라	岳岳飛飛	盡진忠	gasga	
324a02	아돌 두리고 防防禦어	갓다가	죽거늘	겨집	張張氏씨	舅舅	gasda	
324b11	배 드러 눈 그리 노가	갓브리	드외리라	하니	그리	드외어	gasby	

322a07	辱속 아니호리라 이속고	가시	자퍼 나가늘 혼	千천戶戶	가ssi	
110a05	더니 이우집 張당叔숙의	가시	丁당蘭란의 겨집드려	보아지라	gasi	
104a03	우름 소리를 드르시고	가시니	阜공魚어 라 흠 소니	사오	gasin	
323a02	宗중이 歸귀德득에 올마	가심	저기 完환顔顔한 張당樂락이	되	gasir	
207a05	썩帝데 張당禹우의 지비	가샤	【張당禹우는 天텨子즈	스스	gasia	
319a11	씨 두 아들 다들오	가시	서리에 수머서 草총木목	먹고	gas@i	
302a11	겨지비 혼 독자 바드면	가시디	아니홀씨 남지니	죽거든	다 gas@i	
306a09	비 法법은 혼 번 가면	가시디	아니호야 貞정信신혼	節절个	gas@i	
114a15	數수는 두서히라】 가장	가수말의	드외니라		gaz@m	
128a07	몬호야 제 술위 굵어	가아	及급第때하야늘	同동年년들히	ga'a	
235a04	原원桂桂 兵병馬마 가져	가아	救궁호니 예돌히	싸홈	개워 ga'a	
132a11	고 누뻐거늘 바로 드려	가아	구지주되	내 내	아바를 머그 ga'a	
129a16	△ 더욱 두리여 드르헤	가아	기드리더니 이속고	구루미	권 ga'a	
305a14	기드류리라 하고 지비	가아	남진드려	닐어	다른 되 누보 ga'a	
214b06	주구리히다 하고 자퍼	가아	南남霧제雲운과 雷뢰萬萬	春춘들	ga'a	
207b11	빵과 比비干干과 혼 되	가아	노노미 足족호히다	하고	자퍼 ga'a	
224a02	張당弘형範範의그해 자퍼	가아	腦腦子즈를	먹고	죽다가 몬호 ga'a	
221a06	말이니라 도주기 營營에	가아	눅고 니디	아니커늘	官관屬屬 ga'a	
229b06	르니 아니 니거늘 미여	가아	닐오되 나는	元원朝朝	스스 進진 ga'a	
330a12	니피샤 바미 그 지비	가아	닐오되	내	굽다 듣고 都도彌 ga'a	
229b02	다 하고 절하고 그위에	가아	堂탕 우희	안젧거늘	為위頭頭 ga'a	
302a01	鮑뽕蘇소 그위실	가아	다른 겨집	어러늘	민 겨집 ga'a	
214b04	혼德득 몬 갑습고 주거	가아	당다히	모딘	긋것 드외야 도 ga'a	
324a11	시고 남지니 씨 먼 되	가아	더뎛거든	내	주구을 앓기리여 ga'a	
330b17	늘 타아 泉泉城성島島에	가아	【島島는 서미라】	제	남지늘 ga'a	
110a10	아니 주어늘 그 겨지비	가아	張당叔숙이	더브러	닐어늘 怒노 ga'a	
303a06	보아 사롬 브러 길헤	가아	吊똥問문	혼대	닐오되 殖씩이 ga'a	
303a15	이 술위 두르써아 지비	가아	禮례 일운	後후에사	가니라 ga'a	
329b04	야늘 穉穉氏씨 그 지비	가아	禮례다히	무드며	祭제하고 쉰 ga'a	
324b02	오세 크키 쓰고 길 너	가아	마흔	나래사	가아 아촌 아들 ga'a	
330b14	늘 逃똥亡망호야 江강에	가아	몬	간나아	하늘홀 블러 가장 ga'a	
233b12	情정호리히다 하고 길헤	가아	夢몽周周를	터아	주거늘 太태 ga'a	
131b06	야 두고 식아비 무더매	가아	무두려 호야	다섯	히를 슬피 ga'a	
218b01	릉 늘그시니 내 도라	가아	문득	숯디	말오 兄형弟똥 ga'a	
102a04	為위호야 百百里리	가아	뵈	지여	오더라 【三삼百百步 ga'a	
226a14	더 돈니더니 三삼峯봉에	가아	敗배훈	저기	陳陳	和화尙상이 ga'a
311b03	거늘 집 오우로 놀라아	가아	보고	아니	슬호리	업더라 호 ga'a
223a11	先先人인을 地地下하에	가아	보기 호노라	【先先人인은	몬	ga'a
205b02	르고 城성 東동	가아	보더니	그 수시에	漢한王왕이	ga'a
218a16	屈屈服복호시면 혼 번	가아	보살	버비	이시리히다	【屈屈 ga'a

216a03	올 일했다	하야	브르네	가아	보아	날오되	서어히	이바도문	ga'a
213a04	당史소 袁원履리謙겸이와	가아	뵈야놀	祿록山산이	吳공卿경이	ga'a			
219a13	시 죽노니	北북	너그로	가아	富부貴귀하니만	몰하니라	劉릉	ga'a	
231b04	阿하郎랑을	뵈수밤	도라	가아	夫부人신	스	무수물	慰회勞를	ga'a
208a09	駟스馬마	가져	제	지비	가아	버슬	하오	마자	오라
308a08	董동卓탁이	집	門문의	가아	꾸러	마를	하니	甚쌔히	어엿
225b18	애	누범	采치石씩	관나	가아	썩	밥	아니	먹고
228a03	니	【歸귀順순은	元원	에	가아	順순從從	쫄	홀씨라】	오직
106b04	】	어미	죽거늘	무더매	가아	三삼年년	살오	옷	아니
133a16	싸	굴러	긋	떨터	도라	가아	사오	를	업데엿거늘
320a13	드외리어	출히	싸	아래	가아	서르	조차	돈	노리라
230a15	디	아니	하야	倭화國국에	가아	소겨	날오되	王왕이	내
331a08	子子息식돌	안고	뵈해	가아	수멧거늘	에	四스	道들	로
312b12	바르	그	무더의	누라	가아	슬피	울며	밥	아니
309a11	뵈해다가	더디고	머리	가아	스승	어디	글	비호	노라
329a15	뵈하리	잇고	남지니	지비	가아	식어	버사	를	孝흥
328a05	仲동義의의	앗이	드라	가아	아즈미	劉릉氏씨	드려	닐어	늘
324b03	너	가아	마순	나래사	가아	아촌	아들	보아	남진
231a18	야	내	쌔	를	이대	주서	가아	어마	님
104b06	더	보고	즉자히	도라	가아	어버	식	그	에
334a13	활	들오	고함코	나사	가아	원	소	누	로
328a07	닐어	늘	劉릉氏씨	문득	가아	울며	굽스	러	날오되
130b01	避뵈	하야	흔	나모	미릭	가아	이서	어미	病병
305b02	노미	와	머리	를	버혀	가아	이	틀	날
225b20	드래	시드러	燕현京경에	가아	驛역에서	주	그	니라	
230a09	다	하야	高公勾公麗리에	가아	王왕	씨	달	애야	더브러
220a02	接접伴뵈	使스	드외야	가아	燕현山산에	다	드러	幹	활
132a05	行행	갯	다가	범	몰여늘	가아	자	보러	하니
115b05	】	아	춤	나조히	墓모	에	가아	자	남
103a03	열네	한	저	기	아비	조차	가아	조	뵈
307b02	세	아	수	더브러	獄옥에	가아	죽	가	지
121b04	주	그	리라	하니	그	무매	가아	죽	거
327a04	누	니	내	어	마	님	여	히	여
212b08	이	도	城성	앞	이	여	자	퍼	
220b19	다	우	더	니	燕현山산에	가아	주	기	니라
233a18	하	고	사	름	브러	미	조	차	
331b06	울	며	가	셋	아	기	논	기	여
208a12	고	을	長	판	吏리	돌	다	블	오
209a11	브	러	毒	독	흔	수	을	가	져
127a12	다	라	세	앞	이	누	미	그	에
					가아	酒	情	정	하야
						누	미	門	문
									이
									ga'a



- 319a14 馬마 | 자고 바다 외해 가아 出·츰令호되 李리氏씨옷 몬 ga'a
 115b02 위 아두리 西세八 너그 가아 皇황帝데 두외야 이실씨 西세 ga'a
 122a02 病병·하얏거늘 바미 뽐 가온되 머리 조사 비다니 虛허空궁 ga'on
 106b01 다니 木술히서 일코로되 江강巨·태孝흥 | 라 ·하더라 【巨·태孝흥 gaqgg
 106a01 江강革·격이 저마서 아비 일코 마초 gaqgi
 229a02 事씨 普·포顔안不·불花화를 江강南남을 經·경略·략하라 ·하야시닐 gaqna
 225a02 군이 饒·송州중를 티거늘 江강東동 制·제置·티使스 謝·샤枋·방得·득 gaqdo
 227b03 리니 네 님금을 무들다 絳·강山산이 날오되 사르미 各·각各·각 gaqsa
 227b13 | 로다 그리하라 ·하야닐 絳·강山산이 스론 거슬 현 나브레 gaqsa
 227a14 사르미 다 나아 둔거늘 絳·강山산이 호오사 잇다니 兵·병馬·마 gaqsa
 330b14 ·하야시닐 逃·통亡·망하야 江강에 가아 몬 건·나아 하눌홀 블 gaq'a
 332a05 먹논 아기 안고 쫓쳐 江강에 다두라 아가란 구·새 노코 gaq'a
 318b05 ·하야 갈·하로 딜어 주겨 江강에 드리타고 가니라 gaq'a
 332a06 두라 아가란 구·새 노코 江강에 두라 들어늘 예 할 머겨서 gaq'a
 128b05 마다 墓·모에 디며 술긋 가지 어우러 냇다니 屈·거喪·상 뒹고 gaji
 104a05 나론 옷 님고 環·환刀·동 가지고 길 구·새 셔어서 울어늘 술 gaji
 318a15 니 내 혼 겨지비라 갈 가지고 네 머리 버혀 누·미 무·수매 gaji
 216b10 누·미 象·쌍牙·하·笏·홍 새터 가지고 드러 朱·주泚·치·의 누·치 춤 gaji
 326b14 며 아로리돌히 다 수울 가지고 墓·모에 禮·례로 祭·제하·고 모 gaji
 224a19 範·범이 樣·양子·조를 고터 가지고 燕·현에 보내야닐 여·두레를 gaji
 233b19 섬기논 되 두 뜯 아니 가지니라 ·하·샤 諡·씨를 文·문忠·둥이라 gajin
 107b08 게 便·편安·안하·애라 하·고 가지더라 앞이 주조 生·상計·계 배야 gajid
 232a08 드나들며 殿·편下·하와 혼 가지로 交·공床·쌍에 앉누니 현·마 崔 gaji
 227b06 님금 새를 士·씨卒·졸 혼 가지로 다터 두리어 내 님금 묻조 gaji
 216b17 러 날오되 내 너희 혼 가지로 反·반티 아니·하·가니 엇데 날 gaji
 215a06 士·씨 | 니 날와 ·하·야 혼 가지로 富·불貴·귀호되 엇더노 張·당興 gaji
 202b02 디 몬 하리니 그릴씨 혼 가지로 섬기·수·바 주구·무로 恩·존惠·혜 gaji
 202a11 미 세 고대 사누니 혼 가지로 섬기·수·불·다니 아비 나·하·시·고 gaji
 135a05 아버지·와 스승·과는 혼 가지로 섬·공·디·라 하·고 ·도·혼 차·반 gaji
 110a04 子·조를 땡·구·라 사니 혼 가지로 아·춤 나·죄 뵈·더·니 아·우·집 gaji
 229a09 城·성·과 存·존亡·망을 혼 가지로 ·호·리라 여·원·나·우·를 싸·호·아 gaji
 107a15 야 奴·노婢·빠·란 늘·그·니·를 가지며 날오되 나와 ·하·야 혼 되 gajim
 107b06 器·기具·구·란 ·하·야·디·니·를 가지며 날오되 아·래·브·터 쫓·던 거·시 gajim
 107b03 무·록·무·란 사·오·나·불·나·를 가지며 날오되 저·문 제·브·터 하·던 gajim
 302b07 내·티·요·미 업·스·니 님·금 가·짓 내·티·요·매 새·오·미 為·위頭·똥 하·고 gajis
 302b06 하·니·여 쏘 겨·지·년 님·금 가·짓 내·티·요·미 잇·고 남·지·는 하·나·토 gajis
 220b02 거·든 죽·디·빙 어·딛·썸 혼 가·짓 臣·썸下·하 | 절·홍 주·리 이·시·리 gajis
 331a13 며 구·지·조·되 주·구·미 혼 가·지·어·니 도·주·기·게 더·러·병 사·로·미 gaji'
 204a14 만 몬 하·니·라 하·고 나·못 가·지·에 목 미·야 두·라 주·그·니·라 gaji'
 206b01 【節·절은 브·리·산 사·르·미 가·져 가·는 거·시·라】 羊·양을 치·니 gajie

